

senefie chaasté de cuer; la ceinture par dessus senefie  
chaasté de cors qui doit estre estrainte des desiriers de la  
char pour garder la chaasté de l'ame. Ce meſſme est ſenefié  
en la ſourceinte et en l'aube que li meniſtre de ſainte Eglise  
veſtent quant il doivent ſervir a l'autel, car il doivent  
estre chaaste et dedens en cuer et dehors en cors.

Moult est leide la tache de pechié et meſſmement de  
luxure es meniſtres de ſainte Eglise, car il ſont les oueilles  
de ſainte Eglise. Car aussi comme li oeil conduient le cors  
et li mouſtrent la voie par ou il doit aler, aussi doivent li  
prelat et li meniſtre mouſtrer la voie de ſalut aus autres;  
dont aussi comme la tache qui eſt plus leide es yex qu'es au-  
tres membres du cors, aussi eſt la tache de luxure plus leide  
et plus perilleuse es clerſ et es prelaſ de ſainte Eglise, car  
li lay ne ſe mirent que en gens lays. Aprés, il ſont li mi-  
reoir de ſainte Eglise ou li lay ſe mirent et prennent eſſample.  
Mes quant li mireoirs eſt ors l'en voit moult bien l'ordure  
qui eſt ou mireoir; mes cil ci qui en tel mireoir ſe mirent,  
ne voient leurs taches ne que l'en fait ou mireoir, qui eſt  
lait et nuble. Mes quant ce mireoir eſt bel et cler, lors si  
y puet l'en bien mireoir et cognoiſtre ſa tache. Aussi quant  
li prelaſ eſt de bonne vie et de bonne renommee, lors i doit  
l'en prendre eſſample de bonne vie.

Aprét, il doit eſtre moult ſainte et moult net pour ce

que li estoire est saintefiee aus autres. Car aussi comme dit saint Augustin ou saint Grigoire la main qui est orde et emboee ne puet autrui ordure oster. Et l'Escripture dit que cil qui est ort ne puet autrui netoier, c'est a dire quant de sa merite. Car le sacrement qui est fait du mauvés menistre ne vaut pas mainz en soi ne n'est pas mainz vertueus ne mainz puissant a saintefier ceuls qui le reçoivent que se il le receüssent par la main du bon menistre. Car la mauvestié de menistre n'empire pas le sacrement, ne la bonté aussi ne l'amende point. Mes toutes voies la mauvestié du menistre puet empirier les autres par mauvés essample et la bonté edefier par essample de bonne vie, pour ce donques que il saintefient et netoient les autres en ce que il amenistrent les sacremens de sainte Eglise doivent il estre plus saint et plus net que li autre, car se il sont mauvés il seront plus puni que li autre. C'est le sizieme estat ou l'en doit garder chaasté et est la sizieme branche de cest arbre.

Le septieme estat ou l'en doit garder chaastee est li estas de religion car cil qui sont en tel estat ont promis a Dieu et voué que il vivront chastement. Dont il sont tenu et obligié par tel veu que jamés ne se pueent marier puis que il sont profés. Et se il se marioient le mariage seroit nul, et pour ce doivent il mettre grant paine et grant diligence a garder chaste et pour leur estat de sainté et profession.

Car de tant comme l'estat est plus saint, de tant est le pechié plus leit, et plus grant comme la tache est, plus leide et plus apparaissent en robe blanche; et qui de plus haut chiet plus griement se bleche. Et pour vaincre leur adversité, c'est le dyable qui plus se paine de tempter et d'engignier et de trebuschier ceus de religion, et plus s'esjoist quant il en puet un vaincre que d'autre estat. Car aussi comme li ange du ciel ont grant joie d'un pecheur quant il se repent et fait penitance, aussi s'esjoissent li dyable quant il pueent vaincre et trebuschier un preudome. Et tant est de plus grant estat et de parfet tant a il plus grant joie quant il le puet decevoir, aussi comme peeschierres a plus grant joie de prendre les gros poissons que les petis.

L'en list en La vie des peres que un saint homme contoit que il estoit devenus moines et disoit que il avoit esté fils d'un paien qui avoit esté prestre aus ydoles. Et quant il estoit enfes il entra une foiz ou temple avecques son pere repostement. Et illuecques vit un grant dyable seant sur un faudestuef, et toute sa mesnie illuecques environ. Illuecques vint un de ses princes l'aoura. Lors li demanda cil qui se seoit ou throne dont il venoit. Cil respondi et dist que il venoit d'une terre ou il avoit esmeü et pourchacié l'unete de gent et moult de troubles si que moult de gent y estoient mort et moult de sanc y avoit espadu. Li mestres li demanda

en combien de temps il avoit ce fait. Il li respondi en trente jours. Cil li respondi en tant de temps as tu si petit fait; lors le commença a menacier et commanda a batre. Après celui vint un autre qui l'oura aussi comme le premier. Le mestre li demanda dont il venoit. Cil respondi que il venoit de la mer ou il avoit fait moult de tempestes et moult de nez brisiés et moult de gens noiez. Li mestres li demanda en combien de temps il avoit ce fait; il respondi en vingt jours. Lors le fist batre comme l'autre pour ce que il avoit si pou fait en tant de temps. Après vint li tiers qui disoit que il venoit d'une cité ou il avoit noces. Illuecques avoit fait et pourchacie tençons et mellees si que moult de gens y estoient ensurquetout il avoit occis le marie. Le mestres li demanda combien il avoit mis a ce faire; il respondi diz jours. Lors si commanda que il fust bien batus pour (aussi doit estre li estas de religion aspres et sec par asprece de vie qui est une forte) ce que il avoit tant demouré pour ce faire sanz plus. Au derrenier vint un autre devant le prince et l'aoura. Cil li demanda, "Dont viens tu?" Il respondi que il venoit d'un hermitage ou il avoit demouré quarante ans pour tempter un moine de fornication, c'est de luxure, et tant avoit fait que celle nuit l'avoit vaincu et trebuschié en pechié. Lors sailli sus le mestre et le besa et acola et li mist sa couronne en la teste et le fist seoir lez lui et li dist que grant chose avoit faite et grant proesce. Lors disoit le

preudome que quant il ot ce oy et veü il pensa que grant chose estoit de moine, et pour celle achoison estoit il devenus moines.

En cest conte puet on veoir que grant joie ont li dyable quant il pueent trebuschier un homme de religion, car puis que li homs est entrez en religion il est aussi comme cil qui est entré ou champ pour soi combattre au dyable. Dont quant nostre Sires vout estre tempté du dyable il s'en entra ou desert car le desert de religion est un champ de temptation. Religion est appelee desert car aussi comme le desert est un lieu aspre et sec et esloingnié de gent aussi doit estre li estas de religion aspres et sec par asprece de vie qui est une fort haie contre les males bestes.

Une fort arméure contre l'anemi, c'est le remede contre le pechié de luxure; car qui veut estraindre le pechié de luxure qui est en soi il doit soustraire les alumailles, ce sont les delices de la char que li bons religieus doit retaillier par jeunes, par veilles, par lermes, et par deceplines; autrement cis feus n'i ert ne ne puet estre estaint.

Qui veut une cité<sup>30</sup> ou un chastiau prendre il doit, tant comme il puet, soustraire les viandes et l'yaue pour la afamer. Car plus que le chastel est affamez il ne se puet tenir contre son adversaire, aussi le chastiau du ventre qui est la forteresce de la char ne se puet tenir contre l'esperit quant il est<sup>31</sup>

affamez par jennes et par abstinence.

Li estas de religion doit estre esloingnié du monde car cil qui est en tel estat ne sent riens. Dont il doit estre mort au monde et vif a Dieu, si comme dit saint Pol, car aussi comme cil qui est mort corporelment a perdu tous les cinq sens corporels, le vecir, le parler, le gouster, l'oir , et le flerier, aussi doit li religieus estre amortis quant au monde que il ne sente riens qui appartieigne a pechié, si que il puisse vraiment dire celle parole que l'apostre saint Pol dit de soi. "Le monde," dit il, "est senefiez o moi et je au monde."<sup>32</sup> Il vouloit dire que aussi comme le monde le tenoit pour vil et pour abomination, si comme l'en fet un pendu; aussi avoit le monde pour vil et pour abomination comme celui qui crucefiez ou pendus pour son meffait. Ainsi doit cil qui est en estat de perfection le monde hafir, c'est a dire la couvoitise et la mauvestié du monde, que il ne sente riens par amour ne par desirier, si que la conversation soit ou ciel. Si comme dit saint Pol de soi et de ceus qui sont en estat de perfection; ou l'estre de conversacion, dist il, est es ciex, car se le cors est en terre le cuer est es ciex par amour et par desirrier.

Le bon religieus ne doit avoir riens propre en terre, mes il doit faire son tresor ou ciel si comme dit nostre Sires en l'Evangille. "Se tu veus estre parfais," dit il,

"va et ven quanque tu as et donne aus povres, si auras ton  
 tresor ou ciel."<sup>33</sup> Li tresor d'omme religieus est vraie po-  
 vreté qui vient de bonne volenté, si comme dit un saint homme  
 en la vie des peres. Car povreté est l'anmosne dont l'en a-  
 chete le royaume des ciex, dont nostre Sires dit que boneuré  
 sont li povre d'esperit, car le royaume du ciel est leur certes.  
 Qui est povre d'esperit, c'est de bonne volenté, il ne demande  
 ou siecle ne delices ne richeces ne honneurs; ançoiz met tout  
 en oubli pour Dieu; ainsi doit faire li bons religieus qui  
 veut monter en la montaigne de perfection.

Dont li anges dist a Loth quant il fu issus de la con-  
 versation de Sodome, "Ne t'arreste pas ou lieu que tu as  
 lessié, mes sauve toi en la montaigne";<sup>34</sup> car cil qui est issus  
 de la conversacion du siecle ne se doit pas tenir prez du  
 monde par desirrier ne par volenté, mes soi esloingnier tant  
 comme il puet jusques a tant que il soit en la montaigne de  
 perfection. Illuec doit entendre a son salut sanz regarder  
 derriere soi la cité qui ardoit. Dont la fame Loth estoit  
 issue, elle se regarda arriere derriere soi et pour ce fu elle  
 muee en un ymage de sel. La fame Loth senefie ceus qui sont  
 issus du siecle et sont entré en religion et retornent ar-  
 riere par volenté ou par desirier qui le cors ont en cloistre,  
 le cuer ou siecle. Cil samblent l'ymage de sel qui est en  
 samblance d'omme et si est froide et dure comme pierre. Aussi

sont tel gent froit en l'amour de Dieu et durs sanz humeurs  
de pitié<sup>35</sup> et de devotion, dont il n'ont fors l'abit de leur  
religion. L'ymage estoit de sel qui senfie en l'Escripture  
senz et<sup>36</sup> discretion. En ses fais et en ses paroles cel  
ymage donques de sel doit donner senz et entendement et essam-  
ple a ceus qui ont lessié le siecle, que il ne retornent a ce  
que il ont lessié. Et pour ce dit nostre Sires en l'Evangille  
a ses desciples qui le suioient, "Souvieigne vous de la fame  
Loth."<sup>37</sup> C'est a dire, ne regarde pas a ce que tu as lessié  
que vous ne perdez la vie de grace et de gloire.

Aussi comme fist la fame Loth qui perdi la vie du cors  
pour ce que elle regarda a ce qu'elle avoit lessié, dont nostre  
Sires dit en l'Evangille que cil qui met la main a la charue  
et regarde derriere soi n'est pas digne du royaume des ciex.  
Car aussi comme cil qui maine la charue, aussi doit faire cil  
met la main a charue de penitance ou de religion. Tous jours  
doivent avoir les yex du cuer, c'est l'entendement et la volen-  
té a ce qui est par devant, non pas a ce qui es parderrieres.  
C'est aus biens pardurables qui doivent estre avant du cuer,  
non mie aus biens temporels qui doivent estre parderriere.  
Ainsi le fist saint Pol qui disoit que il avoit oublié ce qui  
estoit derriere, c'estoit le monde et toute sa couvoitise, que  
il ne prisoit riens et aloit tous jours avant soi, car il avoit  
tous jours s'entencion et son desirrier ou ciel. Mes moult de

gent de religion mettent la charue devant les bués; car moult en y a dont c'est grant domage. Qui plus suivent les choses temporels que les espiritueles il mettent devant ce qui doit estre derriere, c'est a dire les biens temporeuls avant les pardurables et les espiritueuls. Tels religions sont en moult de perils de leur dampnation, car il n'ont que l'abit de religion. A l'essample saint Pol doit le bon religieus oublier le monde et lessier derriere soi, et les bien pardurables avoir devant les yex et tous jours aler avant de vertu en vertu jusques a tant que il vieignent en la monjoie, c'est en la montaigne de joie pardurable ou l'en verra Dieu clerement et amera parfaitement et aura la vie <sup>38</sup> pardurablement.

Ce est la boneurté ou le don d'entendement emaine ceux qui gardent neteté de cuer et de cors, si comme nous avons dessus moustré. Et pour ce dit nostre Sires en l'Evangille que boneuré sont li net de cuer car il verront Dieu. Ceste boneurté commence ci car il sont purgié des tenebres d'erreur quant a l'entendement, et des teches de pechié quant a la volonté. Et pour ce voient il Dieu par foy enluminee de la charité qui vient du don d'entendement pour quoi homme cognoist son creatour. Et quanque appartient au salut du s'ame sanz douter, sanz couper, et sanz chanceler en la foy de Jhesucrist ou il sont si joint et si fermement fondé que il ne s'empartiront pour mort ne pour torment. Et pour ce sont boneuré li

net de cuer en ceste vie, car il ont les yex du cuer, l'entendement et la volenté si clere et si nete que il voient Dieu faire et croient par foy ferme et estable et certaine, si comme nous avons dit. Dont nostre Sires dist a saint Thomas; "Pour ce que tu m'as veü tu m'as creü, mes cil soient bennet qui ne m'ont pas veü corporelment et m'ont creü certainement."<sup>39</sup>

Mes ceste boneurté sera parfaite en la vie pardurable ou li net de cuer qui ci le voient par foy, mes toutes voies oscurement le verront.<sup>40</sup> Tout apertement face a face, si comme dit saint Pol, ce est la boneurté des anges et des sains qui voient Dieu et pueent cognoistre<sup>41</sup> face a face un Dieu en trois personnes clerement. En tel mireoir ou toutes choses reluisent, ou li angele et li saint se mirent et se merveillent et saouler ne se pueent de lui regarder, se fait bon mirer; car illec est toute biauté, toute bonté, toute douceur, fontaine de vie pardurable, et quanque cuer porroit penser ne vouloir ne disirer de bien. Mes je di pou, car si comme dit l'Escripture, "Ne oeil mortel ne porroit esgarder ne oreille escouter ne cuer d'ome penser ce que Diex a appareillié a ses amis."<sup>42</sup> Dont saint Antiaume dit, "Ainsi aime," dit il, "Dieu, et eslieve tout ton entendement lassus, et penses tant comme tu pues quel et combien grant et combien delitable est la joie et le bien qui contient la joie et le delit de tous

biens." Et non pas tels deliz ne tels joies comme l'en  
trueuve es creatures, mes autant plus grant comme le Creatour  
est plus grant que les creatures. "O," dist il, "Faiture  
d'ome, que vas tu forvoiant pour querre divers biens a s'ame,  
a ton cors? Aime un bien ou sont tuit li bien que Diex estuie  
a ses amis; c'est lui meisme qui est souverain bien, dont sour-  
dent tuit li autre bien comme le ruissiau de la fontaine."  
"Certes tres boneuré sera," dit Augustin, "qui sanz nulle nue  
a face descouverte verra la gloire de Dieu et sera fourmé en  
ymage de gloire, ou il verra la Dieu si comme il est, la quelle  
veüe couronne sanz fin." "Et tout le loier des sains ce sera  
tout le bien d'omme," dit Hugues de Saintz Victor, "veoir  
homme qui pour homme fist et fourma." Car pour ce volt Diex  
devenir homme, que il fist en soi boneuré tout homme en cors  
et en ame, pour ce que home veüst des yex du cors en sa huma-  
nité et l'ame veüst en sa deité, si que il trouvast delit et  
douceur en son creatour pardedens et pardehors -- en la deité  
pardehors et en l'umanité pardedenz. Ce sera la gloire d'omme;  
ce sera sa joie son delit et vie pardurable que celle boneuree  
vision, c'est la boneurté nete, que cil attendent qui sont  
net de cuer et de cors.

## DU DON DE SAPIENCE

Le derrenier don est le souverain et le plus haut.

C'est le don de sapience qui est une grace que le Saint Esprit donne en cuer contemplatif, par quoi il ne quiert ne ne desirre autre chose fors li veoir et avoir ou soi deliter et avecques li demourer. C'est la souveraine perfection et la fin du contemplation. Le don d'entendement doigt nous avons parlé dessus fait cognoistre Dieu et les choses espiritueles comme par veüe et par simple regart. Mes le don de sapience fait Dieu cognoistre comme par goust, dont sapience n'est autre chose que cognoissance savoureuse qui est a saveur et a grant delit de cuer. Car autrement cognoist le vin cil qui boit et ne le taste ne n'assaveüre. Moult de phylosophes cognurent Dieu par les essaieures et par les creatures, aussi comme parmi un mirecir ou il regardoient sa poesté, sa biauté, sa bonté, et son senz; en ce que il veoient les creatures que il avoit faites si grans, si beles, si netes, si bonnes, et si bien ordenees. Dont il se cogneürent par veüe et par simple regart d'entendement et de reson naturele, mes cil riens ne sentirent par goust ne par droite amour ne par dete reson.

Aussi sont moult de crestiens cler et lais qui le cognissent bien par foi et par les escriptures, mes pour ce que il sont desordené par pechié il ne pueent riens sentir ne gouter, ne que le malade trueve saveur en la bonne viande le

don de sapience que le Saint Esprit met en cuer parfaitemeht espurgiez et netoiez de toute ordure de pechié. Et eslieve l'esperit d'omme si que il se joint a Dieu par une glus d'amour si que il est tous jours avec Dieu, illecques se paist, illecques se norrist, illecques s'engresse, illecques se delite, illecques se repose, illec s'endort, illec oublie tous ses travaus, tous ses desiriers charnels et terriens; et li meismes quant il ne li souvient de riens fors de ce que il aime c'est de Dieu seulement.

C'est le derrenier degré de l'eschiele de perfection que Jacob vit en dormant, qui touchoit au ciel par ou li ange montoient et descendoient. Les degrez de ceste eschiele sont les sept dons du Saint Esperit, dont nous avons parlé. Par ces sept degrez montent li ange. Ce sont cil qui mainent vie d'anges en terre, par purté et par neteté, qui ont le cuer ou ciel par desirier quant il profitent de vertu en vertu, jusques atant que il voient Dieu apertement la jugent parfaitemeht. Mes quant il sont monté jusques au derrenier degré, aucune foiz convient il descendre par humilité. Car de tant comme homs est plus parfait de tant est il plus humble, et plus simple et mainz se prise. Dont l'en seult dire, "Qui miex vaut, plus s'umilie." Dont li preudome et li parfait doivent estre aussi comme li arbre qui sont chargié de fruit, car de tant comme il est plus chargié de fruit, de tant s'encline il

plus vers terre.

En autre maniere puet on entendre que les anges descend, car li preudome qui mainent vie d'ange en terre par leur saintee, quant il sont monté jusques au souverain degré de contemplation, ou le don de sapience maine qui doit estre joint a Dieu, que l'en oublie quanque est dessouz Dieu: par la grant douceur que le cuer sent qui est ainsi ravi en Dieu, qui passe tous autres deliz, si les convient souvent descendre de tele douceur, de tel repos et de tel deduit. Et de ce que il s'entent de ces douces mameles de confort, dont il aleite en tele contemplation de la vie active, dont nous avons parlé ou li parfait doivent entendre et pour leur espirituel et pour l'autrui.

Une autre reson est pour quoi il se convient descendre de si haut degré de contemplation ou le Saint Esperit maint, car la corrupcion de la char est si grant que li esperis ne puet en ceste mortel vie longuement demourer en si haut estat de contemplacion ne sentir celle grant douceur qui passe tous les deliz que l'en puet sentir en cest monde, si comme sevent cil qui l'ont esprouvé. Dont le contrepoiz de la char est si pesant que il trait l'esperit aval, ou il vueille ou non. Pour celle grant douceur que le cuer contemplatif sent par le don de sapience en ceste mortel vie n'est fors un pechié, un goust par quoi l'en assavetüre comme Diex est douz et soués;

aussi comme l'en assaveüre le bon vin que l'en taste avant que l'en boive son saoul. Mes quant on vendra en celle grant taverne ou li tonniaus es abandonnez, c'est en la vie pardurable ou li Diex d'amours est; de pais, de joie, et de soulaz sera si abandonné a chascun que tuit en seront saoulé, si comme dit le Sautier. Car tuit li desirier du cuer seront la accompliz quant Diex fera descendre sus ses anemis un feu de pais, si comme dit le prophete, dont il seront si abevré que il n'en seront mie enyvré.

De celle prouesce parle David ou Sautier et dit ainsi de la gloire de paradis, "Sire, tuit seront enyvré de la grant plenté de vostre meson; et les abeverrez du flueve de vostre douceur et de vostre delit. Avecques vous est la fontaine de vie pardurable,"<sup>1</sup> qui tous jours sourt ne tarir ne puet. C'est Dieu meismes qui est fontaine de vie pardurable qui morir ne puet, dont sourt et descent sur tous les sains qui sont et seront en paradis, un flueve de pais et de delit et de joie si grant que tuit cil qui en boivent en sont enyvré. C'est la pés et la boneurté qui sera ou siecle qui est a venir, pour laquelle gaaingnier et avoir l'en doit vivre sobrement en ceste siecle, si comme dit saint Augustin. Car nul ne boit de cel ruissiau de pais qui ne soit enyvré de celle plenté de joie qui ne garde sobrieté. C'est la vertu que le don de sapience plante ou cuer contre l'outrage de gloutonnlie.

Sapience enseigne sobrieté, si comme dit Salemon. Sobrieté est un arbre moult precieus, car il garde la santé et l'omme et donne cors, si comme dit l'Escripture.<sup>2</sup> Et de gloutonnie et d'outrage de boire et de mengier viennent souvent moult grans maladies et aucune foiz la mort, car de trop boire et de trop mengier muerent souvent moult de gent et aucune foiz les prent la mort soudainement, aussi comme l'en prent poisson a l'ameçon, c'est a dire le morsel en la bouche. Ceste vertu doit l'en sus toutes choses garder, pour les biens que elle fait a celui qui bien la garde.

Premierement sobrieté a reson et entendement et est aussi comme noiee en vin quant elle cuide le vin boire le vin le boit.

Le secont bien que sobrieté fait, qu'elle delivre l'ame de trop vil servage. C'est du servage du ventre dont il ne puet issir fors vilté et ordure. Mes sobrieté garde l'ome en sa seignourie car li esperis doit estre sires pardessus le cors, et le cors doit servir a l'esperit, et ceste ordre garde sobrieté.

Le tiers bien que sobrieté fait est que elle garde la porte du chastel contre l'ost au dyable. Ceste est la bouche qui est la mestre porte du chastel du cuer que le dyable assaut tant comme il puet. Mes sobrieté lieve la porte, c'est la bouche, et quant la porte de la bouche est ouverte l'ost de pechiéy entre legierement et pour noient se combat contre

les autres pechiez qui ne retient sa langue.

Qui a cest vertu il a la seignorie sus son cors, ainsi comme l'en mestrie le cheval par le frain. Sobrieté a la premiere bataille en l'ost de vertu et garde et deffent les autres vertus, dont li dyables tempta premierement nostre Seigneur devers la bouche quant il li dist que il feist des pierres, pain. Ainsi assalli il le premier homme par la bouche et le vainqui, car il ouvri la bouche de son chastel quant il se consenti a la temptation. A garder sobrieté nous enseigne nature en l'Escripture et a toute creature; selonc nature entre les bestes homme a la plus petite bouche selonc son cors. Aprés homme a les autres doubles comme deus yex, deus oreilles, mes il n'a que une bouche. En ce nous enseigne nature que l'en doit petit boire et petit mengier car nature est de petit soustenue et par trop de viande est souvent abatue.

LEscripture nous enseigne sobrieté en moult de manieres et par moult d'essamples, si comme pueent vecir cil qui les escriptures sevent entendre et qui regardent la vie des sains. Aprés, toute creature enseigne sobrieté car en toute creature a Diex mis droite mesure, comme dit Salomon en la sainte Escripture. Sobrieté n'est autre choses que garder droite mesure qui tous jours tient le milieu entre trop et pou, selonc ce que reson enluminee par grant entendement enseigne. Car

en ces biens temporels, ce qui est trop a lui est petit a l'autre, et ce qui est outrage a un povre homme seroit pou moult de fois a un riche homme. Mes sobrieté et atremprance met par tout mesure. Aussi es biens temporels, comme jeunes, veilles, deceplines, et autres oevres de vertu qui sont faites pour Dieu et pour le profit de l'ame, met mesure comme reson l'aporte.

De la vertu d'atremprance est sobrieté; ceste vertu garde mesure resonnable non pas seulement ne en boire ne en mengier, mes en toutes vertus, si comme dit saint Bernart. Car ceste vertu met toutes ses pensees et les volentez et les mouvemens du cuer et le senz du cors souz la seignorie de droite reson, si comme dit li sages Tullies, si que reson enluminee par le don de sapience tient en pais la seignourie du cuer et du cors. Et c'est la fin et l'entencion de toute vertu qui les cuers et les cors fait bien ordener a Dieu si que Dieu seulement en soit sire souverain en tele maniere que tout soit en sa obedienece, quanque il a ou royaume du cors et de l'ame. Et ce fait sobrieté qui vient de Dieu, qui met tout le cuer en la volenté de Dieu, dont saint Augustin dit que la vertu d'atremprance et de sobrieté est une amour qui se garde a Dieu entierment sanz corruption, et nous retrait de l'amour de qa aval.

C'est l'amour du monde qui trouble le cuer et met a

mesaise et li tolt droite cognoissance de Dieu et de soi,  
aussi comme l'en ne voit pas clerement en la voie trouble.  
Mes l'amour de Dieu qui est depuree de toute amour terrienne  
et de toute affection charnel tient le cuer en pais. Ne n'a  
pas ne reson ne joie fors illec dont nostre Sires dit en l'E-  
vangille, "Vous serez empressez en ce monde, mes en moi trou-  
verez pais."<sup>3</sup> Et saint Augustin disoit, "Sire, mon cuer ne  
puet estre en pais jusques a tant que il se repose en vous."  
Tele amour ne sourt pas de terre ne de mares de cest monde,  
mes elle descent de celle haute roche sur quoi est assize et  
fondée la grant cité de sainte Eglise. C'est Jhesucrist sur  
qui son assiz et fondé fermement pour droite foi li fort chas-  
tel, ce sont les cuers des sains preudomes. De celle haute  
roche descent celle fontaine d'amour en cuer qui est bien es-  
purgié de l'amour de cest monde. Celle fontene rest si clere  
et si rassize que le cuer s'i cognoist et voit soi et son  
creatour aussi comme se il se veoit en une fontene bien  
rassize. Sus celle fontene se repose le cuer après le travail  
de bonnes oevres; si comme nous disons de Jhesucrist nostre  
Seigneur que quant il ot tant alé que il fu tout las si  
s'assist et se reposa sus la fontaine. Celle fontaine sur  
qui bon cuer se doit reposer est l'amour de Dieu. Ceste fon-  
taine est si douce et si savoureuse que celui qui en boit ou-  
blie toutes autres douceurs et toutes autres saveurs. Celle

fontaine ne sent pas le fans<sup>4</sup> ne la terre ne les mares de  
cest monde, et pour ce est elle douce et soueve et savoureuse  
a boire. Car de tant comme la fontene sent mainz la terre de  
tant est elle plus saine a boire et meilleur. C'est la fon-  
taine de senz et de saveur, car cil qui en boit il cognost  
et assaveure la grant douceur qui est en Dieu. Et c'est le  
souverain senz d'omme que bien cognoistre son Creatour et lui  
amer de tout son cuer, car sanz ceste phylosophie nul autre  
senz n'est que folie.

Et tel senz met le Saint Esperit ou cuer quant il li  
donne le don de sapience qui paist le cuer d'espirituele joie  
et laboure et l'enivre de fine amour, c'est que le Saint Esperit  
met tel sens en cuer bien espurgié. Ce ai je pieça moustré ou  
l'en parle du senz de l'omme au commencement de cest Tretié de  
vertu et pour ce m'en passe je plus briement. Cis senz espiri-  
tuel qui vient de parfaite amour de Dieu fet le cuer sobre et  
atrempe toutes choses amesure si que le cuer qui est en tel  
estat est en pais, si comme il puet estre en ceste mortel vie.  
Car en cest siecle nuls ne puet vivre sanz tourment ou sanz  
aucune bataille de temptation que Diex envoie pour esprouver  
les chevaliers et pour ce que il sachent user d'armes. Car  
autrement il ne pueent<sup>5</sup> estre bons chevaliers dont l'en seut  
faire les tournoiemens en temps de pais. Mes quant le bon  
chevalier a vaincu le tournoiemement si s'en retourne en son

ostel illec se repose tout aise. Aussi fait le bon cuer quant il s'est bien combatu et a vaincu le tournoiemant de temptation; si vient a soi et se repose en Dieu qui le conforte aprés le travail, si que il oublie illec tous ses travaus et ne pense fors en Dieu ou il trueve quanque il desirre. Ce est le fruit que porte l'arbre de sobrieté qui vient du don de sapience, si comme j'ai dit pardessus.

Si comme j'ai dessus dit

et moustré, sobrieté n'est autre chose que garder droite mesure en toutes choses. Mes especiaument en sept choses doit l'en garder mesure qui est aussi comme sept degrez<sup>1</sup> par ou l'en croist et profite l'arbre de sobrieté.

Le premier degré de sobrieté ce est que li homs mette mesure en son entendement et especiaument es poins et es articles de la foi. S'il passe mesure qui veut querre reson naturele en ce qui est sus reson et sus entendement, comme sont li bougre et li mescreant qui vuelent mesurer la foy selonc leur entendement. Mes il deüssent mesurer leur reson et leur entendement a la mesure de la foy comme font li bon crestien. Pour ce dit saint Pol que l'en ne soit pas sage plus que sainte foi aporte, mes sobrieté selonc la mesure de la foy que Diex nous a donnee. Et Salomon dist a son fils, "Biaus fils, met en ton sens mesure,"<sup>2</sup> c'est a dire que tu

ne soies pas de si propre senz ne de si afichié en ta presumption que tu ne flechisses pour croire bon conseil et que tu ne lesses ton propre senz pour obeir a plus sage de toi. Et especiaument es articles de la foy et doit l'en lessier son propre senz et son entendement flechir et mettre ou servage de la foy, si comme dit saint Pol, ne ne dois pas espluchier ne querre reson naturele ou il n'en a point, comme font li curieus ou li melancolieus, et que il samblent celui qui<sup>3</sup> est le molle aus roissoles, ou celui qui quiert le poil en l'oeil ou le feu en l'yaue.

Le secont degré est que l'en mette mesure en l'esperit et en desirrier de la volenté, que l'en ne lasche mie le frain acorre au desirrer de la char ne a la couvoitise de cest monde. Dont le Sage dit en l'Escripture, "Ne suif pas la couvoitise ne les desiriers de ton cuer, et trestourne ta volenté que tu ne l'acomplisses mie et rent reson. Car se tu rens a ton cuer tes desiriers tu feras joie a tes anemis, ce sont li dyable."<sup>4</sup> Aussi comme ci fet joie a son adversaire contre qui il se doit combatre quant il se rent a lui vaincu, cil se rent vaincu au dyable qui ne se combat a ses mauvés desiriers. Pour ce dit saint Pierre l'apostre, "Je vous convie," dit il, comme estranges et comme pelerins que vous vous gardez des desiriers charnels qui font leurs chevauchiees encontre l'ame.<sup>5</sup> Cil qui est pelerin et est en estrange pais, et la ou il a

moult de larrons et de robeurs qui espient les pelerins et les guetent ou chemin, se garde moult que il ne chiee es mains des larrons et pense comment il puisse aler seurement. Tuit li preudome en cest siecle sont estrange et pelerin. Il sont estrange car il sont hors de leur pais, c'est paradis qui est le pais et li heritages aus preudes hommes. Il sont pelerins car il ne pensent fors a faite leurs journees jusques atant que il viennent en leur droit heritage, c'est la cite de paradis que les bons pelerins quierent, si comme dit saint Pol, qui n'ont ou ne vuelent avoir leur droit heritage en cest monde. Tels pelerins qui vuelent aler seurement et saintement en bonne compagnie et en seur conduit, la bonne compagnie qui maine droitement et conduit seurement, c'est foy et amour.

Foy moustre la voie aus pelerins mes foy et amour les porte si que la voie les grieve pou ou nient. Qui a tel compagnie il n'a gardé des larrons qui guetent les chemins, ce sont les dyables qui premierement roben tous ceus qui tel compagnie n'ont ce -- ceuls qui vuelent faire leur desiriers, qui les mettent es mains au dyable foy. Et amour retiennent le cuer et le retraitent de mauveses pensees et de fols desiriers que il ne s'i consentent, aussi comme l'en retient l'oisiau par les giez que il ne vole a sa volente. Le cuer est aussi comme l'oisiau qui veult volente et se il n'est retenus par les giez de foy et d'amour, car aucune foiz il s'en vole

perilleusement si que il se pert souvent et chiet es las de l'oiseleur d'enfer, c'est le dyable qui ne guete fors a prendre tel oisiel. Pour ce li preudome et li sage restreignent a faire leurs volentez et leurs desiriers par atremprance et leurs pensees par sobrieté. Dont Seneques dit, "Se tu aimes a estre sobres et atrempez, retieng tes desiriers et tes pensees et met frain a tes couvoitises." Car aussi come l'en retient le cheval par le frain que il ne voist a sa volenté, aussi doit l'en retenir son cuer par le frain de sobrieté que il ne s'abandonent a la vanité ne a la couvoitise du monde.

Li tiers degré de sobrieté est mettre et garder mesure en parole. Dont Salomon dit que le sage est bien enseigné qui atrempe et amesure ses paroles. Dont saint Jerome dit que a pou de paroles est esprouvere la vie d'omme, c'est a dire, selone ses paroles<sup>6</sup> puet l'en cognoistre ou le senz ou la folie d'ome, aussi comme l'en cognoist le porc en la langue se il est sursemé ou non. Et pour ce dit le Sages en l'Escripture que les paroles des sages sont pesee en la balance de reson et de discretion, que il n'i ait que reprendre. Il sont aucunes gens qui ne se pueent taire et que il prennent garde que il dient soit voir ou mençonge, qui sont aussi comme le molin sanz escluse qui tous jours tourne selone le cours de l'yaue. Car il ont autant de paroles comme l'yaue va au

molin, mes li sage mettent l'escluse de discretion pour retenir l'yaue de foles paroles et outrageuses que elles ne passent par le molin de la langue. Et pour ce dit le Sage en l'Escripture, "Ne lessiez pas aler l'yaue," c'est a dire retien tes paroles o l'escluse de discretion. Car si comme dit Salomon, "Qui lesse l'yaue aler a son bandon il a souvent cause de plet et de tençon et de moult de maus qui viennent de males langues"; si comme j'ai pieça moustré ou Tretié des vices ou il parle du pechié de la langue. Et pour ce dit le Sage en l'Escripture, "Met," fait il, "tes paroles en balance et bon frain en ta bouche, et te prendre garde que tu ne chiees par ta langue devant tes anemis qui t'espient."<sup>7</sup> Qui ne poise ses paroles en la balance de discretion et ne retient sa langue par le frain de reson qui doit retraire la langue de mauveses paroles, il chiet legierement es mains de ses anemis, ce sont li dyable qui par tout nous espient et guetent. Quant li anemi guerroient le chastel et il truevent la porte ouverte, il y entrent legierement; aussi le dyable qui guerroie le chastel du cuer, quant il treve la mestre porte ouverte il prent legierement le chastiau. Et pour ce dit David le prophete ou Sautier, "J'ai," dit il, "mis bonne garde en ma bouche contre mon anemi qui est contre moi,"<sup>8</sup> c'est le dyable.

La garde de la bouche, c'est la discretion qui examine les paroles avant qu'elles issent de la bouche, c'est la

balance dont le Sage parle, si comme j'ai dit par dessus, ou doit estre pesee la parole avant qu'elle soit dite. Et dois savoir que verité tient ceste balance, car verité acorde l'entencion du cuer, et la parole de la bouche ne dit fors verité, si comme elle est ou cuer. Ceste balance ne doit n'a destre n'a senestre, car pour amour privee de personne, ne pour preu temporel ne pour hayne d'autrui. L'en doit lessier verité a dire la ou l'en doit et quant mestier est, ne mençonge ne fausseté l'en doit dire pour nului.

Aussi comme l'en doit garder mesure en parler aussi doit l'en garder mesure en oïr et en escouter. Car aussi peche l'en en mal oïr comme en mal parler, dont cil qui est volentiers mesdire d'autrui est pardonniers et compains du pechié de celui qui le dit. Car nul ne mesdiroit volentiers acoustumeement d'autrui mesmement de jone homme, se il ne cuidoit que il pleüst a celui qui l'oït. Dont un saint dit que nuls mesdisans ne seroit qui escouter ne le voudroit. Cil grant homme doivent moult bien garder qui il oient et qui il croient, car il truevent trop pou qui leur die verité, mes flateries sont a grant marchie en leur court. La plus grant chierté environ ce est de verité et de loiauté, pour ce sont il souvent deceuz car il oient volentiers et croient ce que il leur plest. Seneques dit que il ne faut aus grans seigneurs fors voir disans, car de mençonges et de flateries

ont il grant marchie.

L'en doit avoir volentiers les oreilles ouvertes pour oir les bonnes paroles qui valent au salut de l'ame et closes aus foles paroles et aus mauveses qui pueent nuire et ne pueent aidier. Dont le Sage dit en l'Escripture, "Estoupe tes oreilles d'espines, et n'escoute pas les mauveses langues." La male langue est au serpent d'enfer que li mesdisant portent, qui enveniment celui qui escoute. Contre tels langues doit om estouper ses oreilles d'espines, et de la paour nostre Seigneur ou d'espines dont Diex fu couronnez. Par la remembrance de la passion Jhesucrist il n'erroit pas volentiers les mesdisans ne les foles paroles et deshonestes.

En autre maniere puet on entendre ceste parole, "Estoupe tes oreilles d'espines." Les espines qui poingnent benefient les paroles dures et poingnans par quoi l'en doit reprendre les mesdisans et<sup>9</sup> les faire taire et moustrer samblant que l'en ne les ot pas volentiers. Il est un serpent qui est appele en latin aspis, qui est de tel nature que il estoupe une de ses oreilles de sa queue et l'autre boute en terre pour ce que il ne soit endormis et pris des chanteurs. Cil serpens nous enseigne un moult grant senz que nous n'escoutons pas l'enchanter, c'est le mençongier ou le flateur qui enchantent les riches hommes. Mes qui estouperoit l'une de ses oreilles de terre et l'autre de sa queue il n'auroit gardé d'estre

enchantez ne du dyable ne de mauveses langues. Cil estoupe  
une de ses oreilles de terre qui pense a sa povreté et a sa  
vilté et a s'enfermeté, dont il se doit humilier et mainz prisier. L'autre oreille il doit estouper de sa queue pour la remembrance de sa mort qui le doit moult espoenter. Qui ainsi sauroit estouper ses oreilles il n'orroit pas volontiers dire chose ne recorder qui dedist a Dieu desplaire, et ainsi seroit il bien attrempé et bien amesuré en oir et en escouter et c'est le quart degré de sobrieté.

La quint degré est de garder mesure en habit et en precieuses robes ou l'en passe souvent mesure et fait l'en moult outrages. Et pour ce li outrages est pechiez, et pour ce que moult de fois a l'en achoison de pechier. En autrui doit l'en en tel chose garder mesure. Car se trop precieus et curieus paremens ne fust pechiez, nostre Sires n'en parlast mie ataignument en l'Evangille contre les mauvés de l'ame riches qui les vestent si soement comme de très souez bouguerans et comme de très riches porpres et très precieus. Et certes moult est fols et enfes de senz qui de sa robe s'en orgueillist. L'en tendroit moult a fol et a fole celui ou celle qui s'en orgueilliroit de porter un garnement qui ne seroit fors un signe ou un memoriau de la bonté de son pere et de la soe. Cest isage de robe qui ne fu trouvée fors pour le pechié de nostre premier pere; ce fu pour couvrir sa confusion et la nostre. Quant on voit une biere parée c'est signe<sup>10</sup> que il a un cors

dedenz mort; aussi avient il souvent que dessous celle bele robe l'ame est morte par pechié, mesmement en celles ou en ceuls qui s'en glorefient et s'en orgueillissent. Se le paon par sa creste et sa queue et ses autres plumes qui sont belles et reluisans s'en orgueillist, ce n'est pas merveille, car nature li a donné et fet selonc sa volenté. Mes fame et homme qui a sens et reson, que set bien que nature ne li a pas donné celle robe, ne se doit pas en orgueillir du parement du cors ne des cointeries de son chiés. Pour ce dit le Sage en l'Es cripture, "Ne te glorefie pas en tes belles robes." Et saint Pol dit que les fames ne se doivent parer en sobrieté, c'est a dire par mesure sanz outrage selonc ce que l'estat de la personne requiert. Certes, ce n'est pas sanz outrages, que une personne aura en un an tant de paires de robes et de diverses manieres, dont moult de povres seroient soustenus du sourfait. Encore, s'elles estoient en la fin donnés pour Dieu, ce seroit aucune chose; mes elles sont aucunes feiz donnees aus ribaus et aus ribaudes, qui est moult grant pechiez. Pour ce doit on garder mesure en tel chose selonc ce que l'estat de la personne requiert, si comme j'ai dit dessus.

Le sizieme degré de sobrieté, c'est que chascun garde mesure et bonne maniere en sa contenance et en son port. Dont Seneques dit, "Se tu es sobre et atrempé, pren-toi garde que les mouvemens de ton cuer et de ton cors ne soient les ne

desavenans." Car des leides ordenances du cuer vient la desordenance du cors. Il sont aucun si enfantis et de si nice maniere qui se font tenir pour fols. Il appartient a homme de value et qui est en grant estat que il soit bien ordene et amesure en tous ses fais et en tous ses dis et de bele contenance devant toute gent, si que nuls n'i puisse prendre mauvés essample en lui ne que il ne ne soit pas tenus pour fol ne pour enfant. Car si comme dit un grant philosoph, "Li enfes de cent ans sera maudit devant Dieu." Dont saint Pol dit de soi; "Quant je estoie d'aage je estoie enfes, car enfes de senz et enfes de meurs, c'est tout un."<sup>12</sup> Et l'Escripture dit que li enfes de cent ans sera maudit de Dieu, dont saint Pol dit de soi, "Quant je estoie enfes, je faisoie comme enfes; mes puis que je ving en aage parfait d'omme, je lesscoie toutes mes enfances." Car qui tient homme d'aage pour enfant, si il tient pour fol. Et pour ce dit saint Pol, "Ne soies pas," fait il, "enfant de senz, mes en malices soies petit."<sup>13</sup> C'est donc bele chose et honneste et profitable a homme et a fame et mestrement a grans gens que il gardent mesure resonnable en port et en contenance, et que l'en soit bien ordene par tout devant Dieu et devant la gent. Et c'est le sizieme degré de sobrieté.

Le septieme degré est en garder mesure de boire et de mengier, car en boire et en mengier fait on moult de maus au cors et a l'ame, si comme j'ai dit pieça. De quoi nostre

Sires dit en l'Evangille, "Prenez vous garde que vos cuers  
ne soient grevez ne chargiez de gloutonnie et d'yvrece";<sup>14</sup>  
c'est a dire que vous ne faciez outrage de boire ne de mengier.  
Sobrieté garde mesure en boire et en mengier que l'en ne face  
outrage. Des outrages que l'en seut faire en boire et en  
mengier j'ai dessus parlé ou Traité des vices, quant je par-  
lai du pechié de gloutonnie a qui ceste vertu, dont je parle  
ici, est contraire especiaument. Et pour ce ne vueil je  
plus ci parler.

Ore as tu oï les degrez par ou cest arbre croist et  
profite. Se tu veus savoir les branches de cest arbre regarde  
toutes les vertus qui sont contenues en cest livre. Si trouve-  
ras par tout ceste vertu qui met mesure en toutes les vertus  
par quoi je di que les autres vertus sont branches de ceste.  
Car elle se moustre en toutes les autres, pour quoi je ne  
vueil mettre autres branches fors les vertus devant dites.

Cest arbre porte moult de biau fruit et moult savoureus;  
c'est pais de cuer, si comme j'ai pardessus touchié. Car cil  
qui a ceste vertu a si le cuer dessevré de l'amour du monde  
et joint a Dieu par charité. Cest chiere amour, que de Dieu,  
car il met toutes choses en oubli qui ne sont ordenees a  
Dieu. En tele maniere le cuer se repose en Dieu ou il met  
tout son confort et sa joie et son delit qui passe tout autre  
delit. Tel confort, tel delit met le Saint Esperit en cuer

qui est parfait ou la vertu de sobrieté qui vient du don de sapience, si comme j'ai dit devant. Certes, qui tel pais de cuer porroit sentir et avoir que il se reposast en Dieu qui est la fin et l'accomplissement et la somme de ses desiriers, il seroit boneüré en cest siecle et en l'autre. Car il au-roit gaaignié celle boneurté que Diex promet en l'Evangille a ceus qui ceste pais garderont sanz brisier quant il dit, "Boneüré sont li paisible, car il seront appelez li fils de Dieu."<sup>15</sup> "Cil sont paisible," ce dit saint Augustin, "qui tous les mouvemens du cuer ordennent et mettent sus la seignou-rie de droite reson et de l'esperit."

Cil sont a droitappelez fils de Dieu, car il portent la samblance de leur pere qui est Dieu des peres et d'amour, si comme dit saint Pol. Dont pais<sup>16</sup> et amour de Dieu est la chose qui plus fait homme sambler a Dieu et le contraire au dyable, qui est anemi de Dieu. Aprés, il sont appelez fils de Dieu car il en suivent leur pere de plus près que nulle autre vertu. Aprés il font les oevres a leur pere, car Diex ne vint en cest monde mes que pour faire pais entre Dieu et homme et soi meisme. Dont quant il fu nez li ange chantoient pour la pais que Diex avoit aportee en Terre. Et pour ce que li paisible ne quercoient fors que pais et pourchassent pais, tant comme il pueent envers Dieu et envers leur proisme, sont il appelez especiaument fils de Dieu, car il font les oevres

leur pere, pour ce dont que il sont fils de Dieu. Sont il  
boneuré en ce siecle par especial grace, mes ceste boneuré  
sera bien faite quant il seront en paisible possession de  
l'eritage leur pere, c'est du royaume du ciel ou il seront en  
pais. Seure en pais parfaite la ou tuit seront accompli --  
la ou ne porra estre ne mal<sup>17</sup> ne doleur ne nulle adversité ne  
defaute mes habondance et plenté de tous biens et joie et  
gloire sanz fin. Ce sera pais honnourable et profitable qui  
poise et seme semence de tout senz, si comme dit saint Pol.  
Et puis qu'elle passe tout senz, elle passe toute parole,  
car cuer ne porroit penser ne langue deviser quel chose est  
celle pais que Diex estuie a ses amis. Et pour ce je ne sa-  
roie fors vouloier<sup>18</sup> ne dire chose souffisant dont je n'en  
vueil plus ore dire mes vueil en suivre ma matiere a la gloire  
et a la loenge de nostre seigneur Jhesucrist a qui en soit  
toute l'onneur qui nous maint en sa compagnie la ou<sup>19</sup> est  
pardurable vie. Amen.

Cest livre compila et fist un frere de l'ordre  
des preecheurs a la requeste du roy Phelippe de  
France en l'an de l'incarnation Jhesucrist mil  
deus cens et LXXIX.

Deo gratias

Li commencement les rebrices de cest livre:

Premierement des articles de la foy crestienne.

Les diz commandemens.

L'Apocalipse saint Jehan.

Les vices et les vertus.

Comment l'en aprent a morir.

L'exposicion de la paternostre.

Des sept dons du Saint Esperit.

Des sept vertus cardinaus.

De prudence.

D'atremprance.

De force.

De justice.

Des biens que les vertus nous font.

Comment sainte paour naist du cuer.

Des degrez et des branches de humilité.

De cuer humble.

Du don de science.

De la vertu d'équité.

De prouesce et de ses branches.

Du don de conseil.

De la vertu de misericorde.

Des sept branches de misericorde.

D'anmosne.

De l'entendement et de la vertu de chasteo.

Des sept degrez de chasteo.

Des sept degrez de sobrieté.

Explicit le Livre de Vices et de Vertus

## NOTES AND REJECTED READINGS

## DE LA VERTU D'HUMILITÉ (pp. 1-3)

1. MS. parles.
2. MS. cil.
3. Luke 22:15.
4. Matt. 12:29.

De l'arbre de humilité (pp. 3-5)

1. W. N. Francis, ed., The Book of Vices and Virtues (hereafter cited FBVV): hemne liste net billeue pat God.

De vray humble (pp. 5-7)

1. MS. voire voir.
2. MS. martire.
3. MS. contree.

De cuer humble (pp. 7-9)

1. MS. contains corrupt reading, con il tat con il.
2. MS. vert veult.
3. MS. redre.

De vraie povreté (pp. 9-10)

1. Est added for clarity.

2. MS. sainme.

Comment l'en doit fuir la los du monde (pp. 13-15)

1. MS. should read Isaiah. (Is. 32:2)

De l'orgueil de la sainte ame (pp. 15-17)

1. Est added for clarity.

Comment nous devons deporter li un l'autre (pp. 21-25)

1. Matt. 5:5.

2. FBVV: The feble folke ben not lordes of here hertes,  
for wrapp e and felenesse maistreth hem.

DU DON DE SCIENCE (pp. 26-38)

1. Dit added for clarity.

2. FBVV: angel.

3. MS. serreures.

4. MS. repeats et.

5. MS. rets.

6. FBVV: good to drawē a man or woman.

7. MS. repeats cuer.

8. MS. trois.

Les branches de cest arbre (pp. 38-41)

1. MS. respedent.
2. Matt. 5:4.

## DES DONS ET DES VERTUS QUI LE MONDE DESPISENT (pp. 42-45)

1. Prov. 6:27.

Des sept degrez de force (pp. 45-70)

1. Eee. 1:2.
2. MS. dit Salomon dit.
3. MS. repeats estre.
4. FBVV: put agens hym.
5. Faulty reference.
6. MS. repeats ne bien chaut.
7. MS. reveler.
8. MS. reveler.
9. Psalms 6:6.
10. MS. sept.
11. Psalms 32:5.
12. MS. repeats car c'est plus grant.
13. MS. l'yautre.
14. FBVV: holy abbot.
15. MS. repeats tous.
16. Probably grenouille.

17. MS. meiune.
18. Scribal error, probably malades.
19. MS. repeats bataille qui est moult fort est contre.
20. Rev. 2:7.
21. Matt. 5:6.

Ainsi comme li Sains Esperis donne force (pp. 69-71)

1. MS. enfes.
2. Reference to Tobit.
3. MS. tours.
4. Matt. 19-21.

DES SEPT DEGREZ DE MISERICORDE (pp. 72-78)

1. MS. et.
2. MS. repeats sus toutes autres oeuvres donc Salemon dit garde que ton chief ne soit sans huile par l'uile qui norrist le feu en la lampe est entendue misericorde.
3. I John 3:17.
4. Misspelling: dymans.
5. Luke 6:36.
6. Prov. 14:31.
7. Matt. 25:40.
8. Matt. 25:12.
9. Matt. 5:7.
10. Meaningless clause.

II. Prov. 5:9.

Comment misericorde emploie les bien temporels (pp. 78-81)

1. MS. tem temporels.
2. Confusion of prestre and pestre.

Des rains de misericorde (pp. 82-97)

1. II Thess. 5:14.
2. Heb. 12:6.
3. James 1:2.
4. Luke 6:37.
5. II Corinth. 11:29.
6. Matt. 5:44.
7. Jer. 3:19.
8. Luke 14:13,14.
9. Matt. 25:34,35.
10. Tob. 4:16.
11. MS. du.
12. Deut. 15:7.
13. Deut. 15:8.
14. Ecc. 7:39.
15. Ste. Marie d'Oignies (1177-1213).
16. Heb. 13:2.
17. Matt. 10:40.

18. Prov. 24:11.
19. Job 19:25.
20. Romans 2:1,2.
21. John 8:7. MS. omits pierre.
22. St. John Chrysostom.
23. MS. Job.
24. Gen. 47:29,30.

COMMENT L'EN DOIT ANMOSNE (pp. 98-107)

1. Deut. 15:19,21.
2. Ecclesiasticus 34:24
3. MS. cygoingoigne.
4. FBVV: y an after ye honde.
5. Ecclesiasticus 35:11.
6. Ecclesiasticus 4:8.
7. Prov. 3:28.
8. Prov. 40:17.
9. Ecclesiasticus 14:11,12.
10. Ecclesiasticus 14:13.
11. MS. ma.
12. Tob. 4:8,9.
13. Matt. 6:3.
14. MS. omits essample.
15. Luke 9:26.

16. MS. illegible. FBVV: a-no per.
17. Psalms 41:1.
18. Matt. 25:41,42.
19. Matt. 25:34.
20. Matt. 5:7.

DE LA VIE ACTIVE ET CONTEMPLATIVE (pp. 108-111)

1. MS. charte.
2. Matt. 5:8.
3. MS. dons dont.

DES SEPT DEGREZ DE CHAASTÉ (pp. 112-150)

1. John 15:3.
2. MS. leve.
3. Probably saveur.
4. MS. repeats pomme.
5. MS. souuvent.
6. I Corinth. 6:18.
7. Ephesians 4:27.
8. Isidore of Seville.
9. Prov. 22:6.
10. Est added for clarity.
11. MS. repeats fu celez au dyable.
12. MS. et.

13. MS. Vee.
14. Tobit 6:16.
15. MS. repeats pour sa dignité.
16. MS. repeats le tresor reposet ou champ.
17. Gal. 1:10.
18. I Corinth. 15:13.
19. The Canticle of Canticles 2:2.
20. Enumeration confused. FBVV properly makes two parts of this second category.
21. MS. repeats de.
22. MS. trer.
23. De added for clarity.
24. MS. fueilles.
25. Corrupt; perhaps elle sole.
26. MS. l'amour.
27. Trentime intended, as indicated by later reference.
28. Lev. 19:2.
29. MS. chart.
30. MS. repeats une cité.
31. Est added for clarity.
32. Misquote: Gal. 6:14. The world is crucified in me.
33. Matt. 19:21.
34. Gen. 19:17.
35. MS. pechié.

36. MS. repeats et.
37. Luke 17:32.
38. MS. omits la vie.
39. John 20:27.
40. MS. repeats le verront.
41. MS. cognoistrent.
42. Isaiah 64:4.

DU DON DE SAPIENCE (pp. 151-160)

1. Psalms 36:8.
2. FBVV: Sobreness is a tree wel precious, for he keepeþ  
ye helpe of ye soule & ye body.
3. John 16:33.
4. Var. of vens.
5. MS. puest.

Si comme j'ai dessus dit (pp. 160-175)

1. MS. un degree.
2. Prov. 2:11.
3. MS. repeats qui.
4. Ecclesiasticus 18:31.
5. I Peter 2:11.
6. MS. omits paroles.
7. Ecclesiasticus 28:30.

8. Psalms 39:1.
9. MS. repeats et.
10. MS. repeats signe.
11. Matt. 6:28.
12. II Corinth. 13:11.
13. I Corinth. 14:20.
14. Luke 21:34.
15. Matt. 5:9.
16. MS. peres.
17. MS. repeats ma.
18. Var. of veuloir.
19. Ou added for clarity.

## VOCABULARY

abeverrer: to sprinkle  
accideus: careless  
acesmer: to adorn  
adez: constantly  
afamer: to suffer from hunger  
s'afeir: to belong to, concern  
affier: to assure  
affublier: to give clothes to  
afichier: to attach  
aherdre: to cling  
alechier: to seduce  
aleiter: to nurse  
aloignier: to lengthen  
aloser: to praise  
alumaille: combustible  
amortir: to deaden  
anuire: to alienate  
sourer: to venerate  
aparailler: to prepare  
ataignaument: appropriately  
atouchement: poison  
atour: attire  
auge: alge; aler  
aviver: to enliven  
avoutire: adulterer

baer: to aspire  
beer: to desire  
boçu: ulcerous  
bonne: var. of borne  
bouter: to put  
braier: belt  
brehaigne: sterile  
buisine: horn

cerciaus: hoop  
chacieus: infirm  
chailloux: flint  
chaneeler: to stumble  
chatel: property  
chaucier: to shoe  
choison: cause  
clop: crippled  
coile: var. of cueille

conjoir: to meet well  
conquerre: to seek  
contrait: maimed  
conversacion: life  
cope: breast  
correption: reproach  
covenir: to suit  
cremeteus: fearful  
croller: to shake

depecer: to shred  
deprier: to invoke  
deresraine: dispute  
desavenans: unbecoming  
desatrempance: mixture  
dis: discourse  
distinter: to distinguish  
donteüre: taming

embesoigner: to employ  
embler: to steal  
emprés: toward  
empetrer: to obtain  
enfraint: infracted  
engrés: rough  
enlachir: to relent  
enmy: in the middle  
ensement: likewise  
entoiser: to bend a bow  
ensurquetout: above all  
escarlate: cloth of superior quality  
eschiever: exempt from a fine (lit.)  
escluse: sluice  
escommeniemment: excommunication  
escondire: to refuse  
escouvenir: to behoove  
esdrecier: to raise  
eslever: to raise up  
eslire: to choose  
espluchier: to examine  
estoire: race  
estorcher: to carry off  
estouper: to caulk, plug  
estreper: to snatch

fant: var. of vent  
fichier: to precipitate  
fiens: manure  
flaiaus: flail  
flerier: to smell  
flun: river, stream  
fortin: the strong  
forsener: to be out of one's senses  
fourrier: billeting officer  
fourvoier: to err

gaster: to waste  
gourpil: fox  
gouverneur: captain of a vessel  
guerpip: to quit  
guerredon: propitious

hanap: cup  
harcassis: assassin  
haucer: to elevate  
herege: heretic  
hydour: fright

isnelement: quickly

jenglerie: cackling

laienz: there  
lapider: to kill  
lassus: up there  
lessif: bleached  
loist a faire: leave off doing  
los: praise

maille: small coin  
mainz: less  
mater: to fatigue

mehaignier: to cripple  
menestrel: artisan  
mesaisiez: ill-at-ease  
mescheeir: to fall badly  
mesel: leper  
mesese: disdain  
mesnie: household  
molle: meal  
mouele: var. of moulin

narille: nostril  
nequedent: nevertheless  
noiz: noise, rumor, news  
nubler: to obscure

oissemens: bones  
ointure: ointment  
onni: equal  
ordoier: to sully  
oude: odor (var.)  
ouniment: together  
ourer: to work

parçonnier: one who participates  
parement: clothing  
pestier: to knead  
pieça: sometime ago  
plet: plea, suit  
plicyer: to pay  
pointure: wound  
poitevine: a small coin  
pourchacier: to seek, provide  
pourveulement: prudently  
prains: pregnant  
preu: profit  
proisme: neighbor  
puant: stinking  
puis: pit

rain: branch  
ramentevoir: to recall  
rechenner: to grin dog-wise

rechigner: to look sullen  
recorrer: to have recourse to  
regehir: to confess  
rein: loin  
reposter: to hide  
roide: rigid  
roisolle: cake

saouler: to satisfy  
serjant: servant  
seul a seul: tête-à-tête  
seurmonter: to pass above  
soe: seu; his  
soufrete: privation  
sourceinte: sureingle  
sourder: to flow  
soutive: subtle  
souvent et menu: often and rapid  
sueur: var. of savor  
sursemer: to castrate

thornne: var. of trône  
tieulle: pipe, conduit  
tonniau: cask  
tresbuscher: to throw  
tref: beam  
trestourner: to change

unete: deception

veer: to refuse  
veintre: to win  
venant: widowhood  
vuidier: to abandon

## BIBLIOGRAPHY

- Allen, Lillian G., "An Analysis of the Medieval Bestiaries." Unpublished Master's Thesis, University of North Carolina, 1935.
- Francis, W. Nelson, (ed.). The Book of Vices and Virtues. London: Oxford University Press, c. 1942.
- Tyson, Anne B., (ed.). "Somme des Vices et des Vertus." Unpublished Master's Thesis, University of North Carolina, 1949.